

## Garantia Limitada

A Research In Motion Lda. (daqui em diante designada como “RIM”), o fabricante e através da sua filial, a Research In Motion UK Lda., com sede em Centrum House, 36 Station Road, Egham, Surrey, UK, TW20 9LF, fornecedora da Blackberry Solution, incluindo o Blackberry Handheld (que, em conjunto com o Blackberry Cradle engloba o Blackberry Hardware), o Blackberry Desktop Software e o serviço e documentação associados de dados sem fios, garante a VOCÊ, ~~ao~~ consumidor final (daqui em diante designado como “CONSUMIDOR FINAL”), que a-o Blackberry Hardware não apresenta defeitos de fabrico e material-materiais por um período de tempo de um (1) ano a contar da data da aquisição do Blackberry Software por VOCÊ como ~~pele~~ primeiro consumidor final ~~CONSUMIDOR FINAL~~ (daqui em diante designado como “Período de Garantia”). A presente Garantia Limitada é pessoal e intransmissível. Durante o Período de Garantia, o Blackberry Hardware, ou um dos componentes do Blackberry Hardware, será reparado ou substituído por opção da RIM, sem encargos por qualquer parte-peça ou trabalho. Caso o Blackberry Hardware (ou um dos seus componentes) for reparado ou substituído durante o Período de Garantia, o Período de Garantia termina, até-ao-no 91º dia após a reparação ou substituição ou passado um (1) ano a contar da data da primeira aquisição. **Por favor, consulte o Guia de Utilizador do Blackberry Handheld para obter mais informações acerca do apoio ao cliente no que concerne o Blackberry Handheld.**

**Comment [D1]:** YOU was translated as CONSUMIDOR FINAL instead of VOCÊ. Word did not have to be changed but meanign remains the same in the context, and we didn't change it as it appears to be client's preference.

**Comment [D2]:** Not highlighted in the source.

**Formatted:** Not Highlight

**Comment [D3]:** Not highlighted in the source

**Formatted:** Not Highlight

A presente Garantia Limitada não cobre o desgaste normal ou caso qualquer componente do Blackberry Hardware seja aberto ou reparado por alguém não autorizado pela RIM, e não cobre a reparação ou substituição de qualquer dano no Blackberry Hardware resultante de: utilização ilegítima, humidade ou líquidos, proximidade ou exposição a uma fonte de calor, acidente, abuso, negligência, utilização errónea ou defeitos devidos a reparações ou alterações introduzidas por alguém não autorizado ~~pelque não seja~~ a RIM ou por um representante de serviço autorizado. A presente Garantia Limitada não cobre danos físicos provocados na superfície do Blackberry Hardware, incluindo amolgadelas ou riscos no ecrã de LCD. A presente Garantia Limitada não cobre quaisquer outros equipamentos para além do Blackberry Hardware como definido na presente Garantia Limitada, ou qualquer dano provocado por equipamentos periféricos. A presente Garantia Limitada não cobre danos resultantes da utilização do Blackberry Hardware em conjunto com acessórios, produtos, serviços ou outros ou equipamento periférico não expressamente não-aprovado ou fornecido pela RIM, nem danos

que a RIM consider~~ea~~ não ~~serem-terem sido~~ provocados pelo próprio Blackberry Hardware. Caso os danos resultem da má utilização da Informação de Segurança fornecida com a embalagem do Blackberry Solution incluída no Blackberry Hardware, o Blackberry Desktop Software bem como o serviço e documentação associados de dados sem fios (“Blackberry Solution”), a Garantia Limitada pode ser anulada, e se não o for, não se aplicará. "A cópia de segurança de dados"A recuperação de dados é da responsabilidade do utilizador do Blackberry Hardware. A RIM não é responsável por dados danificados ou perdidos em qualquer altura, incluindo, sem limitação, dados danificados ou perdidos durante a utilização do Blackberry Hardware ou do software de sincronização. Visto que os serviços de dados sem fio fornecidos como parte da Blackberry Solution são fornecidos via RIM ou revendedor da RIM por outro fornecedor ou operador de comunicações móveis, a RIM não garante que o serviço de dados sem fio esteja sempre disponível ou funcione adequadamente. O consumidor deve contactar o operador de comunicações móveis a fim de determinar as garantias e níveis de serviço propostos em conjunto com a Blackberry Solution. Por este e demais motivos, a Blackberry Solution não responde pela transmissão de dados relacionados com emergências, situações de risco de vida ou situações críticas, e a RIM renuncia a qualquer responsabilidade em seu nome ou em nome dos seus revendedores por incidentes ou danos resultantes da falta de resposta ou incapacidade de manusear ou colocar à disposição o serviço de dados sem fios da Blackberry Solution, incluindo, sem limitação, a falta de cobertura de serviço na zona em que o CONSUMIDOR FINAL desejar usar a Blackberry Solution.

Comment [D4]: The Word "recuperação" is not in the source text, it was added.

A REPARAÇÃO OU SUBSTITUIÇÃO DO BLACKBERRY HARDWARE OU DE COMPONENTES AFECTADOS CONSTITUI A ÚNICA FORMA DE ~~SOLUCIONAR-COMPENSAR~~ O PROBLEMA EM CONJUNTO COM A AQUISIÇÃO E UTILIZAÇÃO DA BLACKBERRY SOLUTION. A RIM, EM SEU NOME, EM NOME DOS SEUS DISTRIBUIDORES E REVENDEDORES DA BLACKBERRY SOLUTION E EM NOME DE QUALQUER EMPRESA CONTROLADA POR OU EM CONJUNTO COM A RIM OU FILIAIS DA RIM (COLECTIVAMENTE, O "GRUPO DE EM-PRESAS DA RIM" E, INDIVIDUALMENTE, UMA "EMPRESA DO GRUPO DA RIM") RENUNCIA A QUAISQUER OUTRAS GARANTIAS, CONDIÇÕES, REPRESENTAÇÕES OU GARANTIAS DE QUALQUER TIPO, EXPRESSAS OU ~~DEDUZIDAS IMPLÍCITAS~~, INCLUINDO, MAS NÃO LIMITADAS A GARANTIAS DE NEGÓCIO, QUALIDADE SATISFATÓRIA E/OU APTIDÃO PARA A SUA FINALIDADE. OS DIREITOS ESTATUTÁRIOS DO CONSUMIDOR FINAL NÃO SÃO AFECTADOS PELA PRESENTE DISPOSIÇÃO.

A RIM OU QUALQUER EMPRESA DO GRUPO RIM NÃO SÃO RESPONSÁVEIS POR QUAISQUER PERDAS OU DANOS INDIRETOS, ACIDENTAIS, ESPECIAIS OU CONSEQÜENTES SEJAM QUAIS FOREM RESULTANTES ~~(INCLUINDO SEM LIMITAÇÕES DE DANOS POREM PERDA DE LUCROS, PERDA DE VENDAS, PERDA DE~~ INFORMAÇÕES COMERCIAIS OU OUTRAS PERDAS PECUNIÁRIAS)

Comment [D5]: Translation was missing.

~~QUAISQUER PROGRAMAS OU DADOS CRIADOS, TRANSMITIDOS OU ARMAZENADOS COM O SOFTWARE OU CUSTOS DE RECUPERAÇÃO E RECOLOCAÇÃO DOS DITOS PROGRAMAS OU DADOS, PERDA DE ECONOMIAS, SUSPENSÃO DE NEGÓCIO, RESULTANTES DO USO OU IMPOSSIBILIDADE DE USO DO TRANSMISSÃO OU RECEPÇÃO DE QUAISQUER DADOS, PROBLEMAS COM APLICAÇÕES OU SOFTWARE OU SERVIÇOS DE TERCEIROS USADOS EM CONJUNTO COM O SOFTWARE OU BLACKBERRY SOLUTION, GESTÃO OU TEMPO DISPENDIDOS, CUSTOS DE MANUTENÇÃO, OU PERDA INDIRECTA, CONSEQUENTE, PUNITIVA OU ESPECIAL RESULTANTE DE OU EM CONEXÃO COM A UTILIZAÇÃO OU INCAPACIDADE DE UTILIZAR O SOFTWARE, AINDA QUE A RIM E/OU A EMPRESA DO GRUPO DA RIM TENHAM CONHECIMENTO DA EXISTÊNCIA POSSIBILIDADE DE TAIS DANOS. A PRESENTE LIMITAÇÃO APLICA-SE INDEPENDENTEMENTE DOS DANOS SEREM RECLAMADOS, DEFENDIDOS OU PROVOCADOS TRAZIDOS POR PARA UMA ACÇÃO OU RECLAMAÇÃO ILÍCITAS POR INFRAÇÃO DE OU CONTRATO OU GARANTIA, OU SOB QUALQUER OUTRA LEI OU FORMA DE ACÇÃO, EXCEPTO NO QUE CONCERNE A RESPONSABILIDADE POR MORTE OU DANOS PESSOAIS, PARA OS QUAIS NÃO EXISTEM QUALQUER LIMITAÇÃO. A RESPONSABILIDADE DA RIM, DO GRUPO DE EMPRESAS DA RIM E DO DISTRIBUIDOR OU REVENDEDOR AUTORIZADOS DA BLACKBERRY SOLUTION PERANTE O CONSUMIDOR FINAL POR PERDAS OU DANOS RESULTANTES DE ACORDO COM O PRESENTE CONTRATO NÃO DEVERÁ EXCEDER O CUSTO DE SUBSTITUIÇÃO DO BLACKBERRY HARDWARE AFECTADO. O presente Contrato não exclui nem tem como desígnio tentar excluir ou, de qualquer forma, restringir qualquer responsabilidade por morte ou dano pessoal directamente resultante da negligência da RIM ou dos seus funcionários ou agentes, ou resultante de qualquer deturpação fraudulenta por parte da RIM ou dos seus funcionários ou agentes.~~

Comment [k6]: Didn't match source.

Comment [k7]: Not in source.

Comment [k8]: Not in source.

A GARANTIA LIMITADA NO QUE DIZ RESPEITO AO ~~BLACKBERRY ENTERPRISE SERVER SOFTWARE~~ SOFTWARE DO SERVIDOR DA BLACKBERRY, AO DESKTOP SOFTWARE E A QUALQUER DOCUMENTAÇÃO E A QUALQUER FIRMWARE INCLUÍDA NA BLACKBERRY HARDWARE É ESTABELECIDA SEPARADAMENTE NO CONTRATO DE LICENÇA DO SOFTWARE FORNECIDO SEPARADAMENTE AO CONSUMIDOR FINAL. A GARANTIA LIMITADA DE QUALQUER ACESSÓRIO DA BLACKBERRY ENCOMENDADO SEPARADAMENTE É ESTABELECIDO ESTABELECIDADA NUMA GARANTIA LIMITADA SEPARADA QUE ACOMPANHA O REFERIDO ACESSÓRIO.

Formatted: Font: 10 pt, Spanish (Spain-Modern Sort)

Comment [k9]: Brand names are not usually translated.

A presente Garantia Limitada é ~~constituída estabelecida~~ constituída estabelecida no Reino Unido em conformidade com as leis Inglesas, salvo qualquer conjunto de leis que rejam conflitos legais. Qualquer litígio relacionado, resultante ou associado a este Acordo será encaminhado para um único mediador, a designar por acordo entre as partes. Se as partes não chegarem a acordo no prazo de 30 dias após a apresentação de um pedido, por escrito, por qualquer parte, para anuir na designação de um mediador, o mesmo será designado pelo então Presidente da British Computer Society, mediante pedido de qualquer uma das partes. Qualquer recurso a arbitragem nos termos desta cláusula será realizado de acordo com a *International Chamber of Commerce Rules of*

Formatted: Not Highlight

*Conciliation and Arbitration* (Câmara internacional de regras comerciais de conciliação e arbitragem), cujas Regras se consideram incorporadas por referência na presente cláusula. A arbitragem decorrerá em Maputo, Moçambique e o idioma da arbitragem será o inglês. A decisão do mediador será formulada por escrito e será devidamente fundamentada. A decisão do mediador preverá que os custos da arbitragem sejam pagos pelas partes nas proporções que o mediador considere apropriadas. A decisão do mediador será final e vinculativa para as partes (salvo em caso de erro manifesto). Qualquer recurso nos termos desta cláusula será considerado como sendo um recurso no sentido da *Arbitration Act* (Lei de arbitragem) de 1996.

**Comment [D10]:** Not highlighted in the source.